

Paula [Surname] – Last Will and Testament (German-English Side-by-Side)

German (Original Handwritten)	English Translation
Mein Testament \nEssen, den 5. Dez. 1977	My Testament \nEssen, 5 December 1977
Ich, Paula [Nachname], geb. Simson, geboren am 4. November 1903 in Bad Hersfeld, Hessen, erkläre hiermit mein letztes Testament.	I, Paula [Surname], née Simson, born 4 November 1903 in Bad Hersfeld, Hesse, Germany, declare this to be my last will and testament.
Ich ernenne meine Tochter Ursula [Nachname], geb. [Geburtsname], geboren am 16. August 1931 in Bremerhaven, als meine einzige Erbin, unter der Bedingung, dass die Verwaltung des Nachlasses mit Hilfe eines Vertreters der jüdischen Gemeinde erfolgt, um Missbrauch zu verhindern.	I appoint my daughter Ursula [Surname], née [Maiden Name], born 16 August 1931 in Bremerhaven, as my sole heir, under the condition that the estate shall be administered with the assistance of a representative of the Jewish community to prevent misuse.
Mein Enkel Michael [Nachname] und [anderer Enkel, z.B. Peter] sollen meine Nachfolger werden, sobald sie volljährig sind. Michael erhält 2/3, [anderer Enkel] 1/3. Sollte einer oder beide nicht erben können, sorgt der Vertreter der Gemeinde für die ordnungsgemäße Verteilung.	My grandson Michael [Surname] and [other grandchild, e.g., Peter] are nominated as successors when they come of age. Michael shall receive 2/3 and the other 1/3. If either cannot inherit, the community representative ensures proper distribution.
Das gesamte bewegliche Vermögen (Möbel, Haushaltsgegenstände, Schmuck usw.) soll zunächst meiner Tochter Ursula angeboten werden. Was sie nicht behalten möchte, wird verkauft, und der Erlös zum Geldteil des Nachlasses hinzugefügt.	All movable property (furniture, household items, jewelry, etc.) shall first be offered to Ursula. Items she does not wish to keep shall be sold, and the proceeds shall be added to the monetary portion of the estate.
Mein Bank- und Wertpapierbestand wird unter Aufsicht des Vertreters der jüdischen Gemeinde aufgeteilt. Die Einzelheiten befinden sich in meinem Safe Nr. S-25 bei der Deutschen Bank, Essen.	Bank accounts and securities shall be divided under the supervision of the Jewish community representative. Specific assets are recorded in safe No. S-25 at Deutsche Bank, Essen.
Meine Immobilien in Essen (Hindenallee, Gründellensstrasse 24) sollen im Familienbesitz bleiben. Sie können vermietet oder genutzt werden; der Erlös wird nach der 2/3 – 1/3-Regel verteilt. Können die Erben nicht übernehmen, entscheidet der Vertreter, vorzugsweise für wohltätige Zwecke oder den Familienvorteil.	My property in Essen (Hindenallee, Gründellensstrasse 24) shall remain in family possession. It may be rented or maintained; the proceeds are divided according to the 2/3-1/3 rule. If heirs cannot take possession, the representative decides, preferably for charitable or family benefit.
Alle Schulden und Verpflichtungen sind aus dem Nachlass vor der Verteilung zu begleichen.	All debts and obligations shall be paid from the estate before distribution to the heirs.

German (Original Handwritten)	English Translation
Bezüglich meiner Tochter Ursula: sie hat seit ihrer Volljährigkeit nie Anstrengungen gezeigt, sich zu bessern, war abhängig von anderen, heiratete einen anderen Mann und hat unverantwortlich gehandelt. Daher ist die Aufsicht des Vertreters gerechtfertigt.	Regarding my daughter Ursula: since reaching adulthood, she has shown no effort to improve herself, has been dependent on others, married another man, and has acted irresponsibly. Therefore, the oversight by the representative is justified.
Ich verließ am 3. September 1966 Deutschland nach Brasilien. Ein Koffer mit Unterlagen befindet sich im Safe der Deutschen Bank, Hindenallee, Essen.	I traveled to Brazil on 3 September 1966. A suitcase with documents is stored in the safe at Deutsche Bank, Hindenallee, Essen.
Dieses Testament enthält meine gesamten letzten Willenserklärungen und ist rechtsverbindlich.	This testament contains my full last will and is legally binding.
Unterschrift: Paula [Nachname]	Signed: Paula [Surname]
Stempel/Offizielle Bestätigung: [Notar-/Gerichtsstempel]	Official Stamp/Seal: [Court or Notary Stamp]